

Клименко Александр Александрович
магистрант 2 курса, факультет международных отношений
Научный руководитель: Снитко М.В., к.фил.н., доцент
ГОУВПО «Амурский государственный университет»
г. Благовещенск, Российская Федерация

**БАРЬЕРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.
СЛОЖНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА НА ПРИМЕРЕ США И
КНР**

Аннотация: Статья посвящена барьерам межкультурной коммуникации. Рассматриваются Межкультурные барьеры в истории Соединенных Штатов Америки и Китая.

Ключевые слова: США, КНР, межкультурная коммуникация, межкультурный диалог, стереотипы, барьеры коммуникации.

Klimenko Alexander Alexandrovich
2nd year undergraduate, faculty of international relations
Supervisor: M. Snitko, Ph.D., Associate Professor
GOUVPO “Amur State University”
Blagoveshchensk, Russian Federation

**BARRIERS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION.
COMPLICATIONS OF INTERCULTURAL DIALOGUE ON THE EXAMPLE
OF USA AND PRC**

Abstract: The article is devoted to the barriers of intercultural communication. Intercultural barriers in the history of the United States of America and China are examined.

Key words: USA, China, intercultural communication, intercultural dialogue, stereotypes, communication barriers.

Процессы всемирной экономической, политической, а также культурной глобализации все более остро ставят проблему межкультурной коммуникации.

На пути к достижению эффективной коммуникации людям зачастую приходится преодолевать различные препятствия или затруднения. Эти препятствия мешают эффективной коммуникации и способствуют возникновению конфликтов и разногласий.

Когда человек вступает в контакт с другими культурами он может ошибочно представлять, что не существует никаких барьеров и различий мировоззрений, и может продолжать вести себя таким же образом, как и в среде родной культуры. Однако подобные предположения могут привести к недопониманию. Значительные проблемы могут возникнуть, когда коммуникаторы имеют различные культурные корни, таким образом их мировосприятие будет отличаться. Будет неправильно думать, что общение – это единственный универсальный инструмент. Существует и то множество конфликтов, которое порою сложно решить лишь с помощью конструктивного диалога.

В 1997 г. Р. М. Барна представил собственный список 6 межкультурных барьеров, с которыми могут встретиться представители различных культур: *беспокойство, предполагаемые сходства вместо различий, язык, этноцентризм, стереотипы и предрассудки, а также невербальная интерпретация.* Рассмотрим каждый из них.

Предполагаемые сходства вместо различий – одна из главных проблем которая может возникнуть в процессе межкультурного обмена. Каждая культура по-своему уникальна, и, если сделать предположение о сходстве между различными культурами, мы можем упустить важную информацию, касающуюся специфических черт и характеристик этой конкретной культуры. Таким образом часто культура скорее разделяет, чем объединяет людей, так как большинство людей предпочитают знакомое, неизведанному.

Высокий уровень беспокойства - еще одна из проблем которая может возникнуть. В незнакомой ситуации человек испытывает беспокойство из-за незнания того, что делать дальше. Чем больше у людей существует точек

соприкосновения, тем комфортнее им будет находиться вместе. В то же время, люди редко чувствуют себя непринужденно при встрече с незнакомцами, и это может существенно усложнить общение.

Беспокойство по поводу общения на иностранном языке часто приводят к ограничению в межкультурном обмене. Культура обеспечивает своих членов определенными специализированными моделями общения, шаблонами, которые иногда сильно отличаются от другой культуры. Слова и их значения различаются в разных культурах, так же, как и мыслительные процессы и восприятие реальности. Теория языковой относительности или гипотеза Сепира-Уорфа утверждает, что структура языка влияет на мировоззрение или познание носителей языка. Э. Сепир и Б.Л. Уорф утверждали, что различия между языками должны иметь последствия, которые выходят далеко за рамки простой грамматической организации и должны быть связаны с глубокими расхождениями в способах мышления. Таким образом, язык не просто средство отчетности опыта, но и способ его определения. Наша реальность определяется языком, который мы используем; люди, говорящие на разных языках, по умолчанию имеют разные мировоззрения.

Этноцентризм является еще одним крупным барьером в межкультурной коммуникации, он может привести не только к перебоям в общении, но и к ограничениям знаний об обычаях и традициях другой культуры. Так например, в древности Китай противопоставляя себя «варварским» государствам называл свою страну «Поднебесной».

Стереотипы — это упрощенные взгляды, суждения или предположения другого человека, группы или культуры, когнитивная структура, которая содержит убеждения восприятия, знания и ожидания о некоторых социальных группах людей. Стереотипирование — это форма категоризации, которую делает наш разум для анализа, оценки ситуации. И хотя это естественный процесс, который помогает нам осмыслить окружающую среду и уменьшить неопределенность, стереотипы и чрезмерная генерализация, особенно когда она

негативна, может привести к проблемам в общении. Постоянное использование стереотипов может укрепить искаженное убеждение. Исследования психологов показали, что негативный стереотип может привести к снижению самооценки и привести к снижению производительности индивида.

Предубеждение возникает, когда человек обобщает группу людей или вещей, часто основанную на небольшом фактическом опыте или его отсутствии. Предубеждение обычно относится к глубоко укоренившимся негативным чувствам, связанным с определенной культурной группой.

Предубеждение представляет собой иррациональную неприязнь, подозрение или ненависть, направленную на группу, расу, религию. Кроме того, предубежденное общение принимает форму враждебных замечаний или юмора, иронии, использования групповых ярлыков или словарного запаса, подчеркивающего превосходство одной группы над другой.

Невербальные знаки также могут быть неверно истолкованы. Расшифровка сообщений невербального общения должна учитывать культурный контекст. Некоторые культуры являются очень контекстуальными, придают большее значение невербальным показателям при установлении значения, в то время как другие являются неконтекстуальными, и придают большее значение словам. Существуют культуры с высоким контекстуальным контекстом, такие как китайская, корейская, японская, и культуры с низким уровнем контекста, например, культуры Северной Америки, Австралии, Северной Европы. В некоторых культурах, таких как культура Италии, жесты поощряются для поддержки вербального общения, в других же культурах, например культуры Японии, Тайланда, рекомендуется контроль в коммуникации.

Помимо упомянутых выше межкультурных барьеров, дискриминация и расизм являются основным источником серьезных коммуникационных трудностей. Дискриминация - несправедливое отношение к человеку из-за того, кем он является, или по причине обладания определенными характеристиками.

Дискриминация состоит в несправедливом обращении с отдельным лицом или группой на основе его фактического или предполагаемого членства в определенной группе или социальной категории. В социальном поведении дискриминация - это несправедливое отношение к человеку на основе группы, класса или категории, к которой он относится, будь то по возрасту, цвету кожи, судимости, росту, инвалидности, этнической принадлежности, семейному положению, полу, поколению, генетическим характеристикам, семейному положению, национальности, расе, религии или сексуальной ориентации.

Так в Акте о равноправии Великобритании от 2010 года выделяют следующие защищенные характеристики:

1. Возраст
2. Пол
3. Раса
4. Инвалидность
5. Религия
6. Беременность и материнство
7. Сексуальная ориентация
8. Перераспределение пола
9. Брак и гражданское партнерство

Расизм - это ложная вера в превосходство одной расы над другой, которая приводит к дискриминации по отношению к людям на основе их расы или этнической принадлежности или, проще говоря, к вере в присущее ей превосходство конкретной расы. Эта ложная вера в превосходство ложно определяет отношения к другой группе на основе расы, цвета кожи, происхождения, или другого отличия. Расизм – позорное пятно на полотне истории. К примерам расизма мы можем отнести Холокост, рабство и

сегрегацию в Соединенных Штатах, рабство в Латинской Америке. Расизм был также аспектом социальной организации многих колониальных государств и империй.

Несомненно, в отношениях двух государств рано или поздно возникают конфликты, отношения США и КНР не являются исключением. Нередко в истории двух государств возникают межкультурные барьеры. Рассмотрим основные предпосылки их возникновения.

Население Китая больше Соединенных Штатов, это самая густонаселенная страна в мире (1,4 миллиарда или 1/5 всей человеческой расы), третья по величине экономика мира, четвертый по величине экспортер и шестой по величине импортер. Китай представляет 4000-летнюю цивилизацию, его история записана более чем за 1500 лет до начала христианства.

Если говорить об особенностях Соединенных Штатов, страна является этнически и расово разнообразной в результате широкомасштабной миграции из многих стран на протяжении всей её истории.

Китай — это коллективистская культура, подчеркивающая коллективный порядок, а США - индивидуалистическая культура, подчеркивающая индивидуальные свободы. Соединенные Штаты — это меритократия, в которой людей хвалят за их достижения, в то время как в Китае любой успех рассматривается как успех компании. Китаец подумает, как его действия могут повлиять на группу в целом, а не будет заботиться только о себе.

Торговля между США и Китаем доминирует в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Еще в 2009 г. объём импорта из США в КНР составил порядка 296 миллиарда долларов, экспорт же составил 69 миллиардов, а в 2019 г. эта сумма составила 452 миллиарда и 106 миллиардов соответственно. Подобные показатели делают Китай крупнейшим торговым партнером США. Китай не является монолитной коммунистической страной, поскольку он провел десятки политических и экономических экспериментов. Север, включая Пекин,

является традиционным и консервативным, Юг же «более активен, живет лучше и говорит громче». С другой стороны, экономическое развитие Китая представляет собой серьезную угрозу для окружающей среды: 16 городов Китая входят в число самых загрязненных городов в мире, во многих городах вода слишком токсична для питья

Можно сказать, что Китай и США в обиде друг на друга, и в то же время восхищаются друг другом. Тем не менее, есть много предрассудков и стереотипов, которые затрудняют общение между ними. Первым препятствием может быть недостаток знаний об истории друг друга, связанный с подсознательным чувством культурного превосходства. Этот этноцентрический подход выступает камнем преткновения в межкультурной коммуникации в том смысле, что он формирует узконаправленную и оборонительную культурную идентичность, которая влияет на осознанный культурный обмен.

Хотя многие китайские деловые партнеры выучили английский язык, не все образованные китайцы свободно говорят по-английски. Во-вторых, язык усложняет ситуацию, когда дело доходит до восприятия культурных нюансов и перевода с одного языка на другой из-за отсутствия абсолютного словарного эквивалента. Например, когда в 2001 г. американский самолет совершил несанкционированную аварийную посадку на острове Хайнань после столкновения с китайским истребителем, тем самым истребитель убил китайского пилота, Китай потребовал извинений от США. США очень сожалели о потере китайского летчика-истребителя, но перевод с английского был источником большого недопонимания. Перевод «очень жаль» «фэйчанбаоцюань» считался для них слишком поверхностным, поскольку китайцы ожидали «даоцюань» как более подходящую форму извинений. «Даоцянь будет тем словом, которое китайцы могут принять легче», - сказал эксперт по языку, - «но строго говоря, между баоцюань и даоцюань нет реальной разницы». Политкорректность языка очень важна для китайцев, поэтому руководство КНР не было удовлетворены извинениями,

предложенными правительством США, и лидерам США было предложено повторить извинения не в письме, а на всемирной телевизионной пресс-конференции.

Стереотипов, связанных с каждой из двух стран, не мало. Американцы азиатского происхождения считаются образцом тех, кто достиг успеха благодаря высшему образованию. Создалось мнение, что эти люди трудолюбивы, настойчивы, они стойко переносят жизненные трудности, и часто изображаются как предприимчивые и образованные. Этот стереотип не является реальной картиной, так, как только 40% выходцев из Китая поступили в колледж или имеют ученую степень выше бакалавра.

Другой распространенный стереотип заключается в том, что все китайские товары являются дешевыми и низкого качества из-за того, что китайская валюта остается недооцененной, что приводит к удешевлению китайских товаров по сравнению с другими товарами на рынке.

Предвзвешенных, как и стереотипов, тоже не мало. Китай был очень раскритикован во времена экономических кризисов, по причине загрязненный меламином кормов для домашних животных и детских смесей. Скандал был приписан Китаю, а не конкретной компании.

Различия в невербальных показателях не менее важны, чем другие. Необходимость сохранить лицо в китайской культуре представляет респектабельность, достоинство, статус и авторитет. Оно служит символом социального престижа, который используется всеми в качестве стандарта для измерения того, насколько человек заслуживает доверия и надежен. Китайцы будут избегать конфронтации везде, где это возможно, чтобы сохранить лицо. Крики на кого-то заставляют обе стороны потерять лицо, и это приводит к потерям в бизнесе или в человеческих отношениях. Для Американцев с их прямотой и буквальностью, подобное отношение может показаться странным.

Разница в ощущении времени является одним из основных препятствий для китайско-американского общения. Особенности различия проявляются в ожидании будущего, временных перспективах и пунктуальности. Люди в Китае предпочитают планировать свою жизнь намного раньше; они ставят долгосрочные цели, которым они следуют пунктуально. В то же время, американцы предпочитают краткосрочное планирование и немедленное вознаграждение. Пунктуальность жизненно важна для китайцев. Американцы также ценят пунктуальность, но большинство людей допускают опоздание на несколько минут. В результате этих проблем со связью частые кризисы и конфликты между двумя странами.

В последнее время отношения между Соединенными Штатами и Китаем являются одной из наиболее интересных тем из-за их растущей торговой войны. Во время своей предвыборной кампании президент Дональд Трамп заявил, что намерен ввести тариф в размере 35–45% на китайский импорт, чтобы заставить Китай пересмотреть свой торговый баланс с США и предотвратить несправедливую торговую практику и кражу интеллектуальной собственности. Таким образом, 10 мая 2019 года, США повысили тарифы на китайские товары на 200 млрд долларов с 10% до 25%. Тарифы, налагаемые на китайские товары, направлены на то, чтобы сделать товары американского производства дешевле импортных, и побудить потребителей покупать американские товары. Двусторонние отношения двух государств обостряются на фоне углубления спада мировой торговли. Так решение Вашингтона лишить Гонконг привилегий при двусторонней торговле стали причиной приостановок закупок китайскими госкомпаниями американского продовольствия.

Только время покажет, станет ли Китай важнейшим стратегическим партнером США, или будет главным противником на мировой арене.

Список использованной литературы:

1. Barna, L. M. *Stumbling blocks in intercultural communication*. . 8 ed. Belmont: Wadsworth Publishing, 1997.

2. Уорф Б.Л. Грамматические категории. – В кн.: Принципы типологического анализа языков различного строя. М., 1972
3. "What is Discrimination?". [Электронный ресурс] // Canadian Human Rights Commission: офиц. сайт. URL: <https://web.archive.org/web/20180415190505/https://www.chrc-ccdp.gc.ca/eng/content/what-discrimination-1>
4. Equality Act 2010 [Электронный ресурс] // UK legislation: офиц. сайт. URL: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2010/15>
5. Счетчик населения Китая [Электронный ресурс] URL: <https://countrymeters.info>
6. Total value of U.S. trade in goods with China 2009-2019 [Электронный ресурс] // Statista: офиц. сайт. URL: <https://www.statista.com/statistics/277679/total-value-of-us-trade-in-goods-with-china-since-2006/>
7. Fred E. Jandt An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community. 8 ed. New York: SAGE Publications, Inc, 2015. p. 98
8. Едовина Т. Китай воздержится от американской еды. Будущее торговой сделки КНР—США оказалось под вопросом [Электронный ресурс] // Коммерсантъ: офиц. сайт. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4364811>